



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI  
DELL'INSUBRIA

DIPARTIMENTO DI DIRITTO, ECONOMIA  
E CULTURE – DiDEC



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

DIPARTIMENTO DI DIRITTO PRIVATO  
E STORIA DEL DIRITTO

CENTRO INTERUNIVERSITARIO RICERCA IN DIRITTO COMPARATO



## CORSO DI PERFEZIONAMENTO IN TRADUZIONE GIURIDICA DEI CONTRATTI E DEI DOCUMENTI SOCIETARI

Coordinatori: **Prof.ssa Rossella Cerchia e Prof.ssa Valentina Jacometti**

ANNO ACCADEMICO 2017-2018

### OBIETTIVI FORMATIVI

Il corso di perfezionamento in Traduzione Giuridica dei Contratti e dei Documenti Societari inglese-italiano organizzato presso l'Università degli Studi di Milano ha l'obiettivo di fornire ai partecipanti gli strumenti culturali e metodologici per affrontare la traduzione dei documenti che ricorrono con maggiore frequenza nel settore delle traduzioni legali. E' rivolto a traduttori, giuristi, linguisti e in generale a studenti e professionisti che intendano specializzarsi nel settore delle traduzioni legali o consolidare le competenze già acquisite nel settore.

Sulla base dell'esperienza acquisita in precedenti edizioni del corso organizzate presso l'Università dell'Insubria il corso si articola in tre moduli, il primo di introduzione alla traduzione giuridica in generale e il secondo e il terzo dedicati alla traduzione giuridica nell'ambito specifico dei contratti e dei documenti societari. Il Corso si articola poi in una parte teorica e in una pratica. La prima è finalizzata all'illustrazione in chiave comparatistica dei concetti legali affrontati nei testi summenzionati, dei fondamenti dell'inglese legale e della metodologia della traduzione giuridica. La seconda intende fornire ai discenti gli strumenti metodologici e procedurali per affrontare la traduzione giuridica dei contratti internazionali e dei documenti societari oggetto di studio nella parte teorica. La parte pratica è organizzata come un vero e proprio laboratorio, attraverso la simulazione in aula del processo traduttivo, la proposta di soluzioni e spunti di riflessione e approfondimento. Testi da tradurre, manuali, dizionari, un elenco di siti web e fonti online e offline saranno disponibili in aula per il lavoro di traduzione. Gli elaborati dei corsisti saranno oggetto di analisi, commento e approfondimenti.

### SETTORI OCCUPAZIONALI DI RIFERIMENTO

La funzione del corso qui proposto si può riassumere nella soddisfazione dei bisogni di formazione professionale specialistica in un settore che costituisce e continuerà a costituire nel prossimo futuro uno dei terreni di maggior impiego di risorse umane di alta qualificazione.

Gli sbocchi occupazionali sono molteplici e riguardano in particolare:

1. Studi legali, soprattutto quelli di grandi dimensioni;
2. Uffici legali di grandi imprese;
3. Istituzioni che si occupino di traduzioni giuridiche;
4. Società di traduzione;
5. Traduttori giuridici *freelance*.

### PERIODO DI SVOLGIMENTO E ORARIO

Il corso si terrà presso l'Università degli Studi di Milano in via Festa del Perdono 7 - settore aule, con frequenza mono-settimanale il **martedì** dalle 14.30 alle 17.30, dal 6 marzo al 3 luglio 2018, secondo il seguente calendario:

6, 13, 20, 27 marzo 2018

10, 17 aprile 2018

8, 15, 22, 29 maggio 2018

5, 12, 19, 26, giugno 2018

3 luglio e per eventuali recuperi anche l'10 luglio 2018

### PROGRAMMA DEL CORSO

#### Modulo 1: Introduzione alla traduzione giuridica

- Introduzione alla traduzione giuridica in prospettiva comparatistica
- Introduzione all'inglese legale e alla traduzione giuridica

#### Modulo 2: Traduzione dei contratti

- Introduzione al diritto contrattuale comparato
- Contratti internazionali: fondamenti di contrattualistica comparata common law – civil law
- Traduzione dei testi proposti presso il laboratorio informatico

#### Modulo 3: Traduzione di atti societari

- Introduzione al diritto societario comparato
- Diritto societario: fondamenti di diritto societario comparato common law – civil law
- Traduzione dei testi proposti presso il laboratorio informatico

### QUOTA DI PARTECIPAZIONE

La quota di partecipazione è di **€ 576,00** (comprensiva dell'imposta di bollo prevista dalla legge).

### CREDITI FORMATIVI

E' stato ottenuto l'accreditamento da parte dell'Ordine degli Avvocati di Milano, con l'attribuzione di **16 crediti** formativi.

### DOCENTI

La docenza sarà svolta da professori dell'Università di Milano e dell'Insubria, da avvocati e operatori del diritto esperti nelle materie trattate e da professionisti nel campo della traduzione giuridica.

### CONTATTI, INFORMAZIONI E ISCRIZIONI

Le domande di ammissione dovranno essere presentate con le modalità e nei tempi previsti dal bando, entro il **8 febbraio 2018**.

Il corso è riservato da un minimo di 18 ad un massimo di 50 partecipanti. La selezione avverrà sulla base dei *curricula* presentati dai candidati al momento della presentazione della domanda di ammissione.

**Segreteria Didattica dei corsi post-laurea di Giurisprudenza**

**Via Festa del Perdono, 7 - 20122 Milano**

Tel. 02-5031.2087/2473 Fax 02-5031.2475

e-mail: [infomaster.giurisprudenza@unimi.it](mailto:infomaster.giurisprudenza@unimi.it)

[www.traduzionegiuridica.unimi.it](http://www.traduzionegiuridica.unimi.it)